



Centro Cultural

LA CASA GERALD BRENAN CONVIERTE A MÁLAGA EN LA CAPITAL DE LA TRADUCCIÓN

El centro del Ayuntamiento de Málaga celebra el II Encuentro Nacional de la Traducción Literaria ‘La traducción siempre dice Sí’, los días 9, 10 y 11 de diciembre

Bajo la coordinación del poeta y traductor Ben Clark, reúne a un grupo de destacados traductores formado por Monika Zgustova, Justo Navarro, Vicente Fernández González, Ángelo Néstore y Antonio Jiménez Millán

08/12/2020.- La segunda edición del Encuentro Nacional de Traducción Literaria consolida a la Casa Gerald Brenan como un espacio de discusión y reflexión sobre el mundo de la traducción en España. Este año, las jornadas rinden homenaje a Gamel Woolsey adoptando para este encuentro el lema “traducir, una forma de amar”, que parte del título de la novela de Woolsey ‘One Way of Love’ (1931). “Esto pretende servir para reflexionar sobre el papel que juega la empatía del traductor o traductora hacia la obra original que traduce”, explica el coordinador del ciclo, el poeta y traductor Ben Clark, que va a reunir en Churriana del 9 al 11 de diciembre a Justo Navarro, Vicente Fernández González, Monika Zgustova, Ángelo Néstore y Antonio Jiménez Millán.

La entrada en las tres jornadas, del 9 al 11 de diciembre, es libre y gratuita, con un aforo máximo de 45 personas. Las actividades comenzarán a las 16.30 horas y será obligatorio el cumplimiento de las medidas de prevención que marcan las autoridades sanitarias frente a la Covid-19.

Una iniciativa como esta, ya en su segundo año, incide en la naturaleza de espacio cosmopolita que tuvo la casa en los días que Gerald Brenan y Gamel Woolsey la habitaron, y que ahora ha recuperado. En especial, es un lugar de encuentro hispano-británico, donde además las dos lenguas han estado unidas, y en el que la traducción siempre ha estado presente, porque no hay que olvidar los esfuerzos de Brenan traduciendo a San Juan de la Cruz. Este II Encuentro Nacional de Traducción Literaria sirve para presentar, por primera vez en español, algunos poemas de la Obra Poética Completa de Gamel Woolsey, con traducción de Carlos Pranger, cuya publicación tendrá lugar próximamente.

En la jornada del 9 de diciembre, tras la apertura del Encuentro por parte de Alfredo Taján, tendrá lugar la primera de las tres mesas previstas. ‘Conflictos en la traducción’ pondrá frente a frente a Monika Zgustova y Ángelo Néstore. La escritora nacida en Praga es la principal traductora de checo en España,





mientras que el ganador del premio Emilio Prados y profesor de la Universidad de Málaga es un poeta y traductor especialista en Teoría Queer. Juntos intentarán dilucidar algunos de los desafíos inherentes a la traducción.

La segunda jornada, la del 10 de diciembre, gira en torno a 'Poesía es lo que se pierde en la traducción', mesa que cuenta con Vicente Fernández González, Premio Nacional de Traducción y quizá el traductor de griego más relevante de las letras españolas actuales, y el poeta Antonio Jiménez Millán, traductor de Cocteau y Max Jacob, entre otros –ambos, Vicente Fernández y Antonio Jiménez Millán son profesores de la Universidad de Málaga–. En la mesa también participa Ben Clark, ganador del premio Loewe, traductor de los poetas Anne Sexton y Edward Thomas, y coordinador de esta segunda edición del Encuentro Nacional de Traducción Literaria en la Casa Gerald Brenan.

El 11 de diciembre se clausura esta segunda edición del Encuentro Nacional de Traducción Literaria de la Casa Gerald Brenan con 'El traductor estaba adentro y afuera', mesa en la que compartirán su experiencia Justo Navarro, novelista ganador del Premio Herralde y traductor de algunas de las mejores versiones de Paul Auster, T.S. Elliot y Scott Fitzgerald, entre otros, y de nuevo Vicente Fernández González.

PARTICIPANTES

Monika Zgustova. Aunque nacida en Praga, Monika Zgustova reside desde los años ochenta en España. Escritora, traductora y periodista (colabora con El País, The Nation y CounterPunch), tiene en su haber sesenta traducciones, del checo y del ruso. Es autora de siete novelas que han merecido varios premios literarios como el Premio Ciudad de Barcelona y Premio Ángel Crespo, ambos por El buen soldado Svejk, y el premio Gratias Agit (del Estado Checo: por el conjunto de las obras traducidas). Ha estrenado dos obras de teatro y ha dado recitales de Tsvetáieva y Akhmátova. Su obra se ha traducido a diez idiomas, entre ellos el inglés, el alemán y el ruso.

Ángelo Néstore (Lecce, 1986 / Málaga). Es doctor en Traducción especializado en Teoría Queer y Cómic y profesor en el perfil de inglés del Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Málaga. Ha publicado Hágase mi voluntad (Pre-Textos, 2020), Actos impuros (Hiperión, 2017), traducido al inglés con el título Impure Acts por Lawrence Schimel y Adán o nada (Bandaàparte Editores, 2017). Ha traducido, entre otros, los libros Nadie me dijo de la autora británica Hollie McNish (ganador del Premio Ted Hughes de poesía en 2016) o, del español al italiano, la poesía en María Eloy-García y las novelas gráficas de Isabel Franc, Andreu Martín y Enrique Sánchez Abulí.

Antonio Jiménez Millán (Granada, 1954). Catedrático de Literaturas Románicas en la Universidad de Málaga. Sus libros de ensayo más recientes son Amor y tiempo. La poesía de Joan Margarit (2005); Poesía hispánica peninsular (2006) y Poetas catalanes contemporáneos (2019). Ha traducido poemas de Max Jacob (Museo Picasso, 2012) y el ensayo de Jean Cocteau





Picasso (1923) (Fundación Picasso, 2016). Entre sus libros de poemas recientes figuran *Clandestinidad* (Visor, 2011); *Ciudades. Antología 1980-2015* (Renacimiento, 2016) y *Biología, historia* (Visor, 2018). Ha recibido los premios internacionales de poesía “Federico García Lorca” en 1976, “Rey Juan Carlos I” en 1986, “Ciudad de Melilla” en 2002 y “Generación del 27” en 2010. Fue profesor invitado en las universidades de Rennes (Haute Bretagne) y Aix-en-Provence.

Vicente Fernández González (Talavera de la Reina, 1953). Es traductor literario y profesor titular de Traducción e Interpretación (griego) en la Universidad de Málaga. En 1992 ganó el Premio Nacional de Traducción por su versión castellana de la novela *Seis noches en la Acrópolis* (Mondadori, 1991) de Yorgos Seferis, autor del que también ha publicado *Días 1921-1968* (Alianza, 1997), una selección de sus páginas de diario. En 2003 gana por segunda vez el Premio Nacional de Traducción, esta vez por *Verbos para la rosa. Esbozo de poética* (Miguel Gómez, 2002) de Zanis Jatsópulos. En 2012 gana (junto con Leandro García Ramírez, María López Villalba y Ioanna Nicolaidou) el Premio Nacional de Traducción de Grecia en la modalidad de mejor traducción del griego a una lengua extranjera. Miembro del Comité académico internacional del Archivo Cavafis.

Ben Clark (Ibiza, 1984), poeta y traductor literario. Ha traducido a poetas como Anne Sexton, Edward Thomas, Stephen Dunn. Junto a Borja Aguiló Obrador editó y tradujo la antología *Tengo una cita con la Muerte* (Poetas muertos en la Gran Guerra), así como dos libros de relatos del narrador estadounidense George Saunders.

Justo Navarro (Granada, 1953). Licenciado en Filología Románica por la Universidad de Granada, es un reconocido escritor, traductor y periodista. Ha traducido a Paul Auster, Jorge Luis Borges –del español al inglés-, T. S. Eliot, Scott Fitzgerald, Michael Ondaatje, Ben Rice, Virginia Woolf, Pere Gimferrer y Joan Perucho. Navarro ganó en 1986 el Premio de la Crítica de poesía castellana por *Un aviador prevé su muerte*. En 1990 ganó con *Accidentes íntimos* el Premio Herralde de Novela. Colaboró en el guion de la ópera basada en *Don Quijote de la Mancha* que *La Fura dels Baus* estrenó en 2000 en el Liceo de Barcelona. En 2016 ha vuelto a ganar el Premio Andalucía de la Crítica con su obra *Gran Granada*.

PROGRAMA

II Encuentro Nacional de Traducción Literaria. La traducción siempre dice Sí.

‘Traducir, una forma de amar’.

9 de diciembre 16:30 h

Presentación a cargo de Alfredo Taján, director de la Casa Gerald Brenan, y Ben Clark, coordinador.

‘Conflictos en la traducción’. Mesa con Monika Zgustova y Ángelo Néstore





10 de diciembre. 16:30 h

‘Poesía es lo que se pierde en la traducción’. Mesa con Antonio Jiménez Millán, Vicente Fernández González y Ben Clark.

11 de diciembre. 16:30 h

‘El traductor estaba adentro y afuera’. Mesa de Justo Navarro y Vicente Fernández González.

Clausura a cargo de Alfredo Taján, director de la Casa Gerald Brenan.

